

Архимандрит Сергей (Акимов)

В поисках утраченного Эдема: толкование Еккл. 2:4-12

В статье рассматриваются проблемы перевода и интерпретации Еккл. 2:4-12. Автор библейской книги рассказывает о том, как он посадил сады и парки. Этот рассказ можно толковать в контексте библейской истории о потерянном рае и желания древних людей воссоздать на земле место блаженства.

Ключевые слова: Книга Екклезиаста, литература мудрости, перевод Библии, Масоретский текст Библии, Эдем (Рай), Ксенофонт, Григорий Нисский, Иероним Стридонский.

הַגְדַּלְתִּי מַעֲשֵׂי בְנֵי אֱדֵם לִי בְתֵימַי וְנִשְׁעֵי לִי כְרָמִים 24
עָשִׂיתִי לִי גִנּוֹת וּפְרָדָסִים וְנִשְׁעֵי בָהֶם עֵץ כָּל־פְּרִי 25
עָשִׂיתִי לִי בְרִכּוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם יַעַר צֹמַח עֵצִים 26

4 Я совершил великие дела: я построил себе дома, посадил себе виноградники,

5 я создал себе сады и парки и посадил в них всякие плодовые деревья;

6 я создал себе бассейны с водой, чтобы орошать из них растущие деревья

Архимандрит Сергей (Акимов Виталий Викторович) – доктор богословия, профессор, ректор Минской духовной академии, заведующий кафедрой библеистики Общецерковной аспирантуры и докторантуры (Москва) (luhot_ru@mail.ru)

Во второй главе Книги Екклесиаста автор рассуждает о том, что есть благо, описывает проведенный им эксперимент по поиску блага в веселье и услаждении вином, рассказывает о своих великих делах, которые привели его к богатству, вспоминает общую печальную участь мудрецов и глупцов, говорит о мимолетности богатства и, в конечном счете, тщетности всех дел человеческих.

С 4 стиха 2 главы начинается порядок рассуждений, который является раскрытием обозначенных прежде тезисов о суетности и трудов, и человеческой мудрости, и веселья. Автор иллюстрирует свою позицию примерами из собственной жизни.

Фрагмент 2:4-6 представляет недвижимостью, которую приобрел автор своими трудами, плоды трудов, которые стали результатами его мудрой деятельности. Он говорит о домах, виноградниках, садах и парках. Весь этот фрагмент начинает объединяющее его слово *הַגְּדֹלָה* – «я совершил великие (дела)», после которого дается перечень совершенного. Данное слово представляет собой перфект побудительной активной породы гифиль глагола *גָּדַל*, «становиться великим, большим», «возрастать», который в породе гифиль имеет значение «делать великое, большое», «возвеличить». Этот же глагол стоит и в начале 9 стиха, который подытоживает предшествующие слова. Одновременно, в фрагменте Еккл. 4-9 повторяются слова от корня аса, которые встречаются в 4, 5, 6, и 8 стихах.

Слово *הַגְּדֹלָה* обычно в русских переводах, как и в Септуагинте и Вульгате, передается как «мои дела». Поскольку под делами в данном случае понимаются также плоды трудов, т. е. преумноженное имущество, то перевод NET Bible передает это слово как «my possessions», «мои владения», «моя собственность»¹. (Такой перевод вполне допустим, так как во всем фрагменте 2:4-8 речь идет о приобретениях автора, которые, в конечном счете, сами свидетельствуют о

¹ *Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors.* (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

его трудах). Большинство русских переводов предпочитают буквальную передачу данного термина – «дела». Э. Г. Юнц начало 4 стиха переводит как «Затеял я большие работы»¹.

Характерно активное использование в стихах с 4-го по 8-й предлога с местоименным суффиксом 1 лица единственного числа – לִי, «мне», «себе», который повторяется тут 8 раз в связи с увеличением недвижимости. Встречается он и в следующем 9 стихе в связи с упоминанием мудрости автора. Благодаря его употреблению автор подчеркивает, что он ни в чем себе не отказывал, все приобретал исключительно для себя, словно проверяя, принесет ли лично ему счастье вся эта большая собственность.

Он построил для себя дома, посадил для себя виноградники. В условиях Палестины дом и виноградник являлись своего рода знаком человеческого достатка. Упоминания о домах и виноградниках нередки в пророческих книгах, когда речь идет или о несчастьях (как наказаниях Божиих), или о стабильной жизни в Обетованной земле. Однако автор подчеркивает именно преизбыток своих владений, он говорит о домах и виноградниках, говорит во множественном числе, упоминая далее (в 5 стихе) еще сады и парки.

Он создал для себя сады и парки (גִּנּוֹת וּפְרָדִים), в которых посадил различное плодовое дерево, буквально: «дерево всякого плода» (עֵץ כָּל־פֶּרֶי). Под садами, вероятно, имеются в виду фруктовые сады. Однако еврейское גִּנּוֹת может напомнить рассказ Книги Бытие о райском саде, саде-в-эдеме (גֶּן־עֵדֶן), (Быт. 2:8-9), в котором Бог произрастил всякое дерево (עֵץ־לֶחֶם), приятное на вид и хорошее для пищи. Вероятно, автор не случайно особо выделяет эти свои сады, упоминанием о которых он словно подчеркивает, что своими усилиями он пытался обрести утраченный прародителями сад, утраченное блаженство.

¹ Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.

Особое внимание обращает на себя слово פָּרְדֵּס, «парк», «фруктовый сад», «лес», с которым связано и широко известное греческое слово *parádeisos* (παράδεισος), которое и используется в Еккл. 2:5 в Септуагинте. Во многих русских переводах данное слово передается как «рощи» (переводы: Синодальный, Д. А. Хвольсона, И. П. Максимовича, А. Э. Графова)¹. Вместе с тем, А. П. Юнгеров, М. И. Рижский, Э. Г. Юнц предпочитают слово «парки»². Еврейское וּפְרֵדֵסִים יְנִיחַ И. М. Дьяконов переводил как «цветники и сады», а архимандрит Макарий – «сады и вертоград»³.

Слово פָּרְדֵּס из масоретского текста происходит от древнеиранского корня (авестийское – *paīi.daêza*), который имеет значение «окруженный стеной», «огражденный». К VI-V столетию до Р. Х. в аккадском языке стало употребляться слово «*pardesu*», которым называли закрытые от посторонних глаз парки царей и знати. Арамейское слово «*pardaysa*» также обозначало царский парк. В Библии данный термин персидского происхождения встречается толь-

¹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Издание Московской Патриархии, 1992.

Книга Екклесиаста. Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2-х томах. СПб., 1861-1868.

Екклесиаст. Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.

Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Притчи (перевод и комментарии А. Десницкого). Книга Екклесиаста (перевод и комментарии А. Э. Графова). Книга Иова (перевод и комментарии А. Десницкого). Российское Библейское общество, 2008.

² Юнгеров П. А. Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916.

Рижский М. И. Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.

Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца.

³ Екклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.

Книга Екклесиаста / Перевод архимандрита Макария (Глухарева) (1860) // Интернет-сайт Demetrius. Режим доступа: <http://www.demetrius-f.narod.ru/eccl/makariy.html>. Дата доступа: 04.01.2011.

ко три раза, причем в текстах позднего периода (Песн. 4:13; Еккл. 2:5; Неем. 2:8).

Используя данное иностранное слово, автор, как кажется, хотел подчеркнуть, что его сады связаны не столько с необходимостью пропитания, сколько с наслаждением, удовольствием. Тем самым он словно приравнивал себя к величайшим властителям Персии и Месопотамии. Как уже отмечалось, на греческий язык этот термин был переведен словом *παράδεισος*. Характерно, что в Септуагинте словом *παράδεισος* передается и פֶּרְדֵּס, и גַּן. Перевод פֶּרְדֵּס словом «рощи», с которым мы сталкиваемся, например, в Синодальном тексте, едва ли можно считать корректным.

Понять греческое слово *παράδεισος* может помочь первые примеры его использования в древнегреческой литературе. Древнегреческий автор IV века до Р. Х. Ксенофонт в сочинении «Анабасис» (I:2:4) рассказывает о богатом и густонаселенном фригийском городе Келен: «Здесь у Кира был дворец и большой парк, полный диких зверей, на которых он охотился верхом, когда считал нужным поупражнять самого себя и своих коней. Посреди парка протекает река Меандр, но истоки ее находятся во дворце; она протекает также через город Келены»¹. Важно отметить и упоминание в данном отрывке вместе с парком проходящей через него реки. Тот же Ксенофонт в сочинении «Домострой» (4 гл.) приводит воспоминания Лисандра о том, как его принимал в Сардах царь Кир и показал ему свой сад: «(21) Лисандр восхищался садом, что деревья красивы, посажены все на одинаковом расстоянии, ряды деревьев прямые, все красиво расположено под прямыми углами, благоухания разного рода сопровождают их при прогулке. В восторге от этого Лисандр сказал: «Конечно, Кир, я восхищаюсь красотой всего этого; но еще гораздо больше я удивляюсь человеку, размерившему и устроившему тебе все это». (22) При этих словах Кир обрадовался и сказал:

¹ *Ксенофонт*. Анабасис / Перевод, статья и примечания М. И. Максимовой, под ред. И. И. Толстого. Москва-Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1951. С. 10.

«Так вот, Лисандр, все это размерил и устроил я, а некоторые растения и посадил сам». (23) Тогда Лисандр посмотрел на него и, видя красоту одежды, которая была на нем, чувствуя запах от нее, видя ожерелья и браслеты и другие украшения, какие на нем были, сказал: «Что ты говоришь, Кир? Ты своими руками посадил что-нибудь из этого?» (24) Кир отвечал: «Ты удивляешься этому, Лисандр? Клянись тебе Митрою, когда я здоров, я никогда не сажусь за обед, пока не вспотею, занимаясь каким-нибудь военным упражнением или земледельческой работой или вообще над чем-либо усердно трудясь». (25) При этих словах, как рассказывал Лисандр, он сам подал руку Киру и сказал: «Мне кажется, ты по праву пользуешься счастьем, Кир: ты пользуешься им за то, что ты – добродетельный человек»¹.

При переводе еврейского слова *גן*, «сад», Септуагинта проявляет непоследовательность. Сад в Быт. 2:8 переведен именно как *παράδεισος* в эдеме, а сад в Еккл. 2:5 – *κήπος*. Поэтому достаточно сложно сделать русский перевод данного стиха, который бы учитывал и масоретский вариант, и вариант Септуагинты. Непросто также подобрать и точный перевод слову *עֲרֵבָה*. Синодальный текст предлагает читать «сады и рощи». Но более адекватным будет такое сочетание – «сады и парки» – оно отражает и связь с Быт. 2:8, и персидско-вавилонским садом как местом наслаждения и отдыха.

При толковании Еккл. 2:5 древние церковные писатели также вспоминали сад из Книги Бытие. Григорий Нисский при толковании рассматриваемых стихов отмечает: «Но не знает такого (духовного) насаждения, кто обращается к земле и объемлет земное; потому что присоединяет к этому богатое украшение вертоградов и садов плодовых. Какая потребность во многих садах тому, кто имеет в виду один сад? Какая мне польза от вертограда, произрастающего

¹ *Ксенофонт Афинский*. Сократические сочинения. Воспоминания о Сократе, Защита Сократа на суде, Пир, Домострой / Перевод, статьи и комментарии С. В. Соболевского. Москва-Ленинград: АCADEMIA, 1935. С. 266-267.

овощи – пищу немощных? Если бы я был в том саду, то не развлекался бы пожеланием многих садов. Если бы здорово сохранял я душу, так что могла бы вкушать твердую пищу, то не заботился бы об овощах, возделывая для пищи, что годно недугу. Но когда однажды к потребности превзошла роскошь, а пожелание ее перешло пределы, тогда, за расточительностью в домах и после расходов на суетное под домашнюю кровлю, человек предается роскоши и под открытым небом, для удовлетворения желанию удовольствий пользуется и свойством воздуха. Домогается того, что при помощи возделывания, дерева всегда у него зелены и сенолиственны, на воздухе служат вместо кровли, так что и под открытым небом наслаждается, как в доме; поверхность земли, по искусству садовника, одевается всякого рода травами, так что, куда ни обратит взор, повсюду представляется глазу все приятное, и всегда окружен доставляющим удовольствие, во всякое время года видит необычное времени, зимою траву, ранние цветы, виноградную лозу обращающуюся в дерево, и с чужими ветвями сплетающую свои ветви, нежные объятия плюща с деревьями»¹.

Блаженный Иероним, толкуя 5 стих, в котором говорится о деревьях различных плодов, пишет: «Между этими плодовитыми деревьями первое место, думаю, занимает древо жизни, которое есть мудрость. Ибо если оно не посажено в середине, то засохнут и прочие деревья»². В этих словах очевиден намек на райский сад.

¹ *Григорий Нисский*. Точное истолкование Екклесиаста Соломонова // Творения святого Григория Нисского. Часть 2. Москва: Типография В. Готье, 1861. (Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской Духовной Академии, том 38). С. 252-253.

² *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека святых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6). С. 20.

5-й стих состоит из двух частей. Но фактически в каждой части стиха говорится об одном и том же – о создании садов, поэтому глаголы «создал» и «посадил» говорят об одном и том же действии, выступают в роли синонимов. Мы имеем дело с параллелизмом. Выражение «я создал сады, и я посадил деревья» напоминает часто встречающиеся в Библии выражения «и поднял глаза свои, и увидел», «и отвечал он, и сказал», «возвысил голос, и закричал». Подобные высказывания, встречающиеся также в угаритских текстах, являясь отголоском древней поэтической эпической традиции¹.

6-й стих, как и предшествующий, также невольно возвращает внимание к первым главам Книги Бытие. Как Бог посадил сад-в-Эдеме, так и Екклесиаст создал сад и посадил в нем деревья (в обоих случаях используется одинаковый глагол). Если сад-в-Едеме, *παράδεισος*, орошался рекой (Быт. 2:10), то автор Книги Екклесиаста, для того, чтобы оросить свои сады, *παράδεισους*, создал пруды. Назначение райской реки и бассейнов автора в Быт. 2:10 и Еккл. 2:6 выражается одинаковым словом, стоящим в одной и той же форме (инфинитив породы гифиль) – *לִישׁוֹן* «для орошения», «чтобы орошать». Если автор действительно хотел подчеркнуть этими стихами связь между своими делами и деяниями Бога в Быт. 2, тогда он хотел показать свою значимость, величие, показать то, что он своими действиями стремился уподобиться Самому Богу, или воссоздать место блаженства, потерянное прародителями.

Однако, как видно из общего контекста отрывка, автор признал тщетность своих попыток обрести утраченный рай, утраченное блаженство, найти благо (*טוב*). О безрезультатном поиске этого блага мы читаем в предшествующих стихах 2 главы. При этом не могут не вспомниться и первые главы Книги Бытие, которые термином благо (*טוב*) характеризовали последовательные результаты творческих

¹ *Кассито У.* Эпическая поэзия в Древнем Израиле // Библейские исследования. Сборник статей. Выпуск 1 / Сост. проф. Барух Шварц. Москва, 1997. С. 119-121.

божественных актов. Создав подобие райского сада, оросив его водой, царственный автор, тем не менее, признал, что это не принесло ему успокоения. Мучащие его вопросы, вопросы о смерти человека и царящей в мире несправедливости остались. В моменты сомнений в сотворенном Богом мире он едва различает טוב מאד («хорошо весьма»).

Литература:

1. Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
2. Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
3. Biblia Sacra Vulgata. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
4. Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.
5. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Издание Московской Патриархии, 1992.
6. Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского. Притчи (перевод и комментарии А. Десницкого). Книга Екклесиаста (перевод и комментарии А. Э. Графова). Книга Иова (перевод и комментарии А. Десницкого). Российское Библейское общество, 2008.
7. *Григорий Нисский*. Точное истолкование Екклесиаста Соломонова // Творения святого Григория Нисского. Часть 2. Москва: Типография В. Готье, 1861. (Творения святых отцов в русском переводе, издаваемые при Московской Духовной Академии, том 38).
8. Екклесиаст. Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.
9. Екклесиаст / Перевод И. М. Дьяконова // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.
10. *Иероним Стридонский*. Толкование на Книгу Екклесиаст, к Павле и Евстохии // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 6. Киев, 1880. (Библиотека свя-

- тых отцов и учителей Церкви западной, издаваемая при Киевской Духовной Академии. Книга 11. Часть 6).
11. *Кассута У.* Эпическая поэзия в Древнем Израиле // Библейские исследования. Сборник статей. Выпуск 1 / Сост. проф. Барух Шварц. Москва, 1997.
 12. Книга Екклесиаста. Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2-х томах. СПб., 1861-1868.
 13. Книга Екклесиаста / Перевод архимандрита Макария (Глухарева) (1860) // Интернет-сайт Demetrius. Режим доступа: <http://www.demetrius-f.narod.ru/eccl/makariy.html>. Дата доступа: 04.01.2011.
 14. Книга Экклесиаста / Перевод Э. Г. Юнца // Вопросы философии. 1991. № 8.
 15. *Ксенофонт.* Анабасис / Перевод, статья и примечания М. И. Максимовой, под ред. И. И. Толстого. Москва-Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1951.
 16. *Ксенофонт Афинский.* Сократические сочинения. Воспоминания о Сократе, Защита Сократа на суде, Пир, Домострой / Перевод, статьи и комментарии С. В. Соболевского. Москва-Ленинград: АCADEMIA, 1935.
 17. *Рижский М. И.* Книга Экклесиаста. В поисках смысла жизни. Новосибирск, 1995.
 18. *Юнгеров П. А.* Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями. Казань, 1916.

Archimandrite Sergius (Vitaly Viktorovich Akimov)

In Search of the Lost Eden: the Interpretation of Ecclesiastes 2:4-12

The article considers the problems of translation and interpretation Ecclesiastes 2:4-12. The author of the biblical book tells how he planted gardens and parks. This story can be interpreted in the context of the biblical story of a lost paradise and the desire of ancient people to recreate on earth a place of bliss.

Keywords: Book of Ecclesiastes, Wisdom Literature, Bible translation, Masoretic Text of the Bible, παράδεισος, Paradise, Xenophon, Gregory of Nyssa, Hieronymus (Saint Jerome) of Stridon.

Archimandrite Sergius (Vitaly Viktorovich Akimov) – Doctor of Theology, Rector of the Minsk Theological Academy, Head of the Chair of Bible Studies at Ss Cyril and Methodius Institute of Post-graduate Studies.